

1



ズキンズキン

(zukin zukin)

しんぞうおといた
心臓の音がひびくような痛み。

É uma dor que reflete a cadência do som do coração (pulsação).

あたま
頭がズキンズキンする。

Atama ga **zukin zukin** suru.

エストウ コン ドール デ カベサ ラテジャンチ
Estou com dor de cabeça. (latejante)

40 #可児市 40

ワクワクことば

オノマトペ

ポルトガル語版

O que é a Onomatopéia?

Onomatopéia é uma palavra formada a partir de um som ou som associado a ação. No Japão, usamos muito no dia a dia, substituindo as palavras. Exemplo: MOGU MOGU (comer/mastigar), PIN PON (campainha), BETA BETA (melado), GUCHA GUCHA (bagunçado), etc.



オノマトペとは?

音や状態を表す言葉です。日本では日常の様々な場面でよく使われています。(例: モグモグ、ピンポン、ベタベタ、グチャグチャなど)

イラスト/村上ヴァネッサ クリスチーニ 翻訳/登田アンナ

監修・協力/杉浦浩子, 永井咲穂(岐阜医療科学大学) 竹内幸正(可児市教育研究所) 武藤貴之(株式会社インプラス)

2



ガンガン

(gan gan)

ズキンズキンより強く、割れるような痛み。全体が痛い。

É uma dor mais forte que zukin zukin, dando a impressão que vai rachar. Dor em uma região extensa.

あたま
頭がガンガンする。

Atama ga **gan gan** suru.

エストウ コン ドール デ カベサ フォールチ
Estou com dor de cabeça forte.

3



ボーッ

(boo)

なに かんが ねっ あたま
何も考えられない。熱っぽい。頭がからっぽ。

É quando não consegue pensar. Febril. A cabeça está vazia.

あたま
頭がボーッとする。

Atama ga **bootto** suru.

ミニヤ カベサ エスタ アヴォアダ フェブリウ
Minha cabeça está avoada. (febril)

4



ズキンズキン

(zukin zukin)

しんぞうおといた
心臓の音がひびくような痛み。

É uma dor que reflete a cadência do som do coração (pulsação).

は
歯がズキンズキンする。

Ha ga **zukin zukin** suru.

エストウ コン ドール デ デンチ ラテジャンチ
Estou com dor de dente. (latejante)

5



イガイガ

(iga iga)

なに かんが ひっかかっている感じ(違和感)。飲みこむと痛い。タンがからんでいる。

Parece ter algo enroscado na garganta (desconforto). Dói quando engole. Pigarro.

のどがイガイガする。

Nodo ga **iga iga** suru.

エストウ コン ドール デ ガルガタ イヒタサンオ
Estou com dor de garganta. (irritação)

6



ゼーゼー

(zee zee)

いき くるしい いき をすると音が鳴る。

Tem dificuldade em respirar. Faz chiado quando respira.

胸がゼーゼーする。

Mune ga **zee zee** suru.

オ ペイト エスタ シアンド
O peito está chiando.

7



ムカムカ

(muka muka)

きもちが悪い。油ものを食べすぎたとき。吐きそうになる。

Mal estar. Azia por comer muita comida gordurosa. Ânsia de vômito.

胃がムカムカする。

I ga **muka muka** suru.

エストウ コン アジヤ
Estou com azia.

8



チクチク

(chiku chiku)

はり 針でさすような痛み。気になるけど、がまんできる。

Dor de alfinetada. Dor suportável, mas irritante.

おなかがチクチクする。

Onaka ga **chiku chiku** suru.

シント ボンダ ナ バヒガ
Sinto pontada na barriga.

9



キリキリ

(kiri kiri)

なが いた 深く痛みを感じてがまんできない。チクチクより強い。

Uma sensação de dor profunda que não dá para aguentar. Mais forte que chiku chiku.

おなかがキリキリする。

Onaka ga **kiri kiri** suru.

エストウ コン ドール フォールチ ナ バヒガ
Estou com dor forte na barriga.

10



ゾクゾク

(zoku zoku)

あつ 熱っぽくて寒けを感じる。体が震える。天候関係なく。

Calafrio porque está febril. Tremor. Independente do clima.

ぜんしん
全身がゾクゾクする。

Zenshin ga **zoku zoku** suru.

シント カラフリオ
Sinto calafrio.